

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **Syahirah Bt Almuddin**

(No. K.P/Pasport: **871112-09-5010**)

No. Pendaftaran/Matrik: **TGA090012**

Nama Ijazah: **Sarjana Pengajian Bahasa Moden**

Tajuk ~~Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis~~ (“Hasil Kerja ini”):

Analisis Morfo-fonologi Perkataan Pinjaman Bahasa Inggeris Dalam Bahasa Arab

Bidang Penyelidikan: **Morfo-fonologi Bahasa Arab**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa jua cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon:

Tarikh:

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi:

Tarikh:

Nama: **En. Mat Taib Bin Pa**

Jawatan: **Penyelia / Pensyarah**

ABSTRAK

Kajian “Analisis Morfo-fonologi Perkataan Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Bahasa Arab” ini membincangkan perubahan dari aspek fonologi dan morfologi yang berlaku terhadap perkataan pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Arab. Dalam peminjaman perkataan pinjaman asing, persoalan yang selalu timbul ialah sama ada perkataan tersebut dipinjam secara keseluruhannya dengan membuat penyesuaian ejaan, atau mengambil sebahagian sahaja dan disesuaikan dengan pola yang ada dalam bahasa sasaran di samping penyesuaian fonologi. Jadi, kajian ini berhasrat untuk memenuhi tiga tujuan utama, iaitu mengenal pasti perkataan pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Arab, menganalisis proses yang berlaku dalam penyesuaian fonologi dan morfologi perkataan pinjaman ini dan mengenal pasti bentuk perubahan morfo-fonologi yang utama di dalam perkataan tersebut.

Data diperoleh dari kamus bahasa Arab “al-Mu‘jam al-Wasīṭ ”. Sebanyak 70 perkataan telah dipilih dan dianalisis dengan mentranskripsikannya dan membuat analisis perubahan yang berlaku dari bahasa asalnya iaitu bahasa Inggeris ke dalam bahasa Arab dari aspek penukaran bunyi dan perubahan dari segi morfologi. Kajian mendapati kebanyakan perubahan berlaku pada bunyi bahasa Inggeris yang tidak ada dalam bahasa Arab. Bunyi-bunyi ini disesuaikan dengan mengambil bunyi-bunyi yang paling hampir dari aspek sifat bunyi dan tempat artikulasi. Perubahan juga berlaku pada bunyi yang sedia ada dalam bahasa Arab disebabkan pengaruh persekitaran bunyi yang terlibat. Kajian ini mendapati, tidak terdapat peraturan khusus yang boleh dibuat hasil analisis morfonologi perkataan pinjaman bahasa Inggeris ke dalam bahasa Arab.

ABSTRACT

The research of “ Morpho-phonological analysis of English Loanwords in Arabic” discuss about the change of phonology and morphology aspects that happen in English loanwords in Arabic. In foreign loanwords the questions that arise are either the word is borrowed entirely by way of spelling similarization or to be taken part of it and been similarize with pattern that in the targeted language at the same time the phonology similarization. Thus this research is to fulfill three main objectives that are to identify English loanwords in Arabic, analyse the process that happen in phonology similarization and morphology of these words and how the main morpho-phonology change in those words.

The data has been collected from Arabic dictionary “*al-Mu‘jam al-Wasīf* “. 70 words has been choosed and analyzed by way of transcription and analyzing the changes that happen from original language which is English into Arabic from the aspect of the change of sound and the change of morphology. The result is, most of the changes that happen to the sound there is not exist in Arabic. These sounds have been suits by taking the closes sounds from the articulation mode and articulation place. There are also sound changes from the original sound in Arabic cause by the environments. This research also shows there is no specify law method that can be done from morpho-phonology analyzation English loanwords into Arabic.

PENGHARGAAN

Segala puji dan syukur diucapkan ke hadrat Allah s.w.t, yang telah melimpahkan rahmatNya dengan memberikan kekuatan, kesabaran, serta semangat kepada penulis dalam usaha menyiapkan disertasi ini.

Penghargaan buat Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik Prof. Zuraidah Mohd Don dan kakitangan Fakulti Bahasa dan Linguistik. Terima kasih di atas peluang yang diberikan kepada penulis sehingga berjaya menyiapkan disertasi ini.

Jutaan terima kasih yang tidak terhingga buat yang berbahagia Ustaz Mat Taib Pa selaku penyelia disertasi ini yang telah banyak memberikan bimbingan, panduan, tunjuk ajar dan semangat kepada penulis bagi menyiapkan disertasi ini. Segala ilmu yang dicurahkan amat bermakna. Semoga segala yang tunjuk ajar yang diberikan mendapat keberkatan Allah s.w.t.

Setinggi-tinggi penghargaan buat ayahanda dan bonda tercinta Almuddin Idris dan Nasimah Jusoh kerana telah banyak memberikan galakan dan semangat buat penulis dalam usaha menyiapkan disertasi ini. Doa dan restu dari kalian berdua juga adalah kekuatan buat penulis. Buat kekanda dan adinda-adindaku sekalian, doa kalian amat bermakna. Semoga kita semua menjadi anak-anak yang soleh dan solehah kepada kedua ibu-bapa kita. Tidak lupa ucapan terima kasih buat rakan-rakan dan semua pihak yang secara langsung memberi sumbangan kepada penulis sehingga berjaya menyiapkan disertasi ini.

Syahirah Almuddin
Batu 1 $\frac{3}{4}$ Jln Santan,
01000 Kangar, Perlis.

ISI KANDUNGAN

| TAJUK | HALAMAN |
|-----------------------------------|----------------|
| PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN..... | ii |
| ABSTRAK..... | iii |
| ABSTRACT..... | iv |
| PENGHARGAAN..... | v |
| ISI KANDUNGAN..... | vi |
| TRANSLITERASI DAN SIMBOL IPA..... | xi |
| SENARAI JADUAL & RAJAH..... | xiv |
| SINGKATAN KATA..... | xv |
| | |
| BAB SATU..... | 1 |
| | |
| PENGENALAN..... | 1 |
| | |
| 1.0 Pendahuluan | 1 |
| 1.1 Pernyataan Masalah..... | 2 |
| 1.2 Objektif Kajian..... | 4 |
| 1.3 Persoalan Kajian..... | 4 |
| 1.4 Bidang Kajian..... | 4 |
| 1.5 Batasan Kajian..... | 5 |
| 1.6 Metodologi Kajian..... | 6 |

| | | |
|----------------------------------|--|----|
| 1.6.1 | Prosedur Kajian..... | 6 |
| 1.6.2 | Data Kajian | 7 |
| 1.6.3 | Sumber Data..... | 7 |
| 1.6.4 | Analisis Data..... | 9 |
| 1.7 | Kepentingan Kajian..... | 9 |
| 1.8 | Tinjauan Kajian Berkaitan | 10 |
| 1.9 | Rangka Kajian | 13 |
| 1.10 | Kesimpulan..... | 14 |
| BAB DUA..... | | 15 |
| MORFO-FONOLOGI BAHASA ARAB | | 15 |
| 2.0 | Pendahuluan | 15 |
| 2.1 | Fonetik Bahasa Arab | 15 |
| 2.1.1 | Definisi Fonetik | 15 |
| 2.1.2 | Definisi Fonologi | 30 |
| 2.2 | Morfologi Bahasa Arab..... | 45 |
| 2.2.1 | Bentuk Perkataan Dalam Bahasa Arab | 49 |
| 2.2.2 | Proses Morfologi Bahasa Arab | 54 |
| 2.3 | Morfo-fonologi Bahasa Arab | 77 |

| | |
|---|-----------|
| 2.3.1 Definisi Morfo-fonologi..... | 77 |
| 2.3.2 Proses Morfo-fonologi..... | 81 |
| 2.4 Kesimpulan..... | 91 |
| BAB TIGA..... | 92 |
| PEMINJAMAN KATA BAHASA ARAB..... | 92 |
| 3.0 Pendahuluan | 92 |
| 3.1 Konsep Peminjaman Kata | 92 |
| 3.2 Kata Pinjaman Bahasa Arab..... | 93 |
| 3.2.1 Al-Mu‘arrab dan Al-Ta‘rīb | 95 |
| 3.2.2 Al-Dakhīl | 100 |
| 3.3 Kaedah Mengenal Peminjaman Bahasa Asing Ke Dalam Bahasa Arab..... | 102 |
| 3.3.1 Kaedah Pertama. | 102 |
| 3.3.2 Kaedah Kedua..... | 103 |
| 3.3.3 Kaedah Ketiga..... | 103 |
| 3.3.4 Kaedah Keempat | 104 |
| 3.3.5 Kaedah Kelima..... | 104 |
| 3.3.6 Kaedah Keenam | 106 |
| 3.4 Kaedah Peminjaman Bahasa Asing Ke Dalam Bahasa Arab..... | 107 |
| 3.4.1 Dikekalkan Dalam Bentuk Asal..... | 109 |

| | |
|--|-----|
| 3.4.2 Dikekalkan Dalam Bentuk Asal dan Dikiaskan Dengan Perkataan Arab. . . | 109 |
| 3.4.3 Diubah Dari Bentuk Asal Serta Dihubungkaitkan Dengan Perkataan Arab. | 110 |
| 3.4.4 Diubah Dari Bentuk Asalnya Tetapi Tidak Dihubungkaitkan Dengan Perkataan Arab..... | 112 |
| 3.5 Kesimpulan..... | 113 |
| BAB EMPAT | 114 |
| ANALISIS DATA | 114 |
| 4.0 Pendahuluan | 114 |
| 4.1 Analisis Terperinci | 114 |
| 4.2 Analisis Umum..... | 190 |
| 4.2.1 Penggantian Bunyi..... | 191 |
| 4.3 Kesimpulan..... | 199 |
| BAB LIMA | 201 |
| RUMUSAN DAN CADANGAN | 201 |
| 5.0 Pendahuluan | 201 |
| 5.1 Rumusan..... | 201 |
| 5.2 Cadangan..... | 204 |
| 5.3 Penutup..... | 206 |
| BIBLIOGRAFI | 207 |

LAMPIRAN220

TRANSLITERASI DAN SIMBOL IPA

Bunyi Konsonan

| NAMA HURUF | LAMBANG HURUF | TRANSLITERASI | SIMBOL IPA |
|------------|---------------|---------------|----------------|
| Hamzah | ء | ' | ʔ |
| bā' | ب | b | b |
| tā' | ت | t | t |
| thā' | ث | ṭḥ | θ |
| jīm' | ج | j | dʒ |
| ḥā' | ح | ḥ | ħ |
| khā' | خ | kh | χ |
| dāl | د | d | d |
| dhāl | ذ | dh | ð |
| rā' | ر | r | r |
| zāy | ز | z | z |
| sīn | س | s | s |
| shīn | ش | sh | ʃ |
| ṣād | ص | ṣ | s ^ʕ |
| ḍād | ض | ḍ | d ^ʕ |
| ṭā' | ط | ṭ | t ^ʕ |
| zā' | ظ | ẓ | ð ^ʕ |

| | | | |
|--------------|---|----|-----|
| ‘ayn | ع | ‘ | ʿ |
| ghayn | غ | gh | ɣ/ʁ |
| fā’ | ف | f | f |
| qāf | ق | q | q |
| kāf | ك | k | k |
| lām | ل | l | l |
| mīm | م | m | m |
| nūn | ن | n | n |
| hā’ | ه | h | h |
| wāw | و | w | w |
| yā’ | ي | y | j |
| tā’ marbūtaṭ | ة | ṭ | h |

Bunyi Vokal

| NAMA HURUF | LAMBANG HURUF | TRANSLITERASI | Simbol IPA |
|---------------|---------------|---------------|------------|
| Vokal Panjang | اَ - | ā | a: |
| | يَ - | ī | i: |
| | وُ - | ū | u: |
| Diftong | أَيَ | ay | aj |
| | أَوْ | aw | aw |
| Tashdid ya:ʾ | يَيَ | īy | i:j |

SENARAI JADUAL & RAJAH

SENARAI JADUAL

| No. Jadual | Tajuk Jadual | Halaman |
|-------------------|---|----------------|
| 2.1 | Jadual Alat artikulasi | 16 |
| 2.2 | Jadual Vokal Bahasa Arab | 19 |
| 2.3 | Jadual Idghām Akbar | 37 |
| 4.1 | Jadual Penggantian Bunyi Vokal | 191 |
| 4.2 | Jadual Penggantian Bunyi Konsonan | 195 |
| 4.3 | Jadual Penyisipan Bunyi | 196 |
| 4.4 | Jadual Penambahan Bunyi | 197 |
| 4.5 | Jadual pemanjangan dan pemendekan vokal | 198 |

SENARAI RAJAH

| No. Rajah | Tajuk Rajah | Halaman |
|------------------|-------------------------|----------------|
| 2.1 | Rajah Alat Artikulasi | 16 |
| 2.2 | Rajah Vokal Bahasa Arab | 19 |

SINGKATAN KATA

BI : Bahasa Inggris

BA : Bahasa Arab

IPA : International Phonetic Alphabet

(معج) : (مجمع اللغة العربية) Perkataan yang ditetapkan oleh

Dewan Bahasa Arab

(مع) : (معرب) Perkataan asing yang telah diubah oleh

orang Arab dengan cara pengguguran, penambahan
atau penggantian bunyi.

(د) : (دخيل) perkataan asing yang masuk ke dalam bahasa

Arab tanpa sebarang perubahan.